

---

УДК 372.881.161.1:81'246.2  
ББК 74.261.3  
Ш 78

**М.Х. Шхапацева**

*Доктор педагогических наук, профессор кафедры русского языка и методики преподавания Адыгейского государственного университета; р.т. (8772) 59-81-07.*

## **ВЗАИМОВЛИЯНИЕ И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КОНТАКТИРУЮЩИХ ЯЗЫКОВ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ ДВУЯЗЫЧИЯ**

*(Рецензирована)*

**Аннотация.** В статье рассматриваются проблемы обучения языкам в современных условиях двуязычия. Основное внимание уделяется взаимодействию и взаимовлиянию контактирующих языков в учебном процессе. Выделяются методические принципы обучения языкам в условиях двуязычия, исследуются возможная транспозиция и интерференция родного языка в процессе изучения русского языка.

**Ключевые слова:** двуязычие, родной язык, русский язык, национальная школа, транспозиция, интерференция, коммуникативная направленность, структура, семантика, функция.

**M.Kh. Shkhatseva**

*Doctor of Pedagogy, Professor of Department of Russian and Technique of Teaching, Adyge State University; ph.: (8772) 59-81-07*

## **INTERFERENCE AND INTERACTION OF CONTACTING LANGUAGES IN THE LEARNING PROCESS IN MODERN CONDITIONS OF BILINGUALISM**

**Abstract.** The paper addresses the problems related to language teaching in modern conditions of bilingualism. The main attention is given to interaction and interference of contacting languages in the learning process. The author shows the methodical principles of teaching languages in the conditions of bilingualism and the possible transposition and interference of the native language in the course of studying the Russian language.

**Keywords:** bilingualism, native language, Russian, national school, transposition, interference, communicative orientation, structure, semantics, function.

Современный этап развития адыгейско-русского двуязычия характеризуется существенным изменением статуса русского и адыгейского языков: оба языка обрели статус государственных. Новая социальная функция русского и адыгейского языков предопределяет необходимость глубокого исследования обоих языков, дальнейшее совершенствование существующих методических концепций, разработку эффективных приемов и методов обучения обоим языкам, адекватных из-

менившейся языковой ситуации в Республике Адыгея.

Языковая среда является определяющим фактором: она растит человека, формирует его мышление и речь, культуру человека, более того, саму личность человека. Именно язык определяет национальную специфику индивида, национальное видение мира, национальную самобытность. И «...язык есть средство не выразить уже готовую мысль, а создавать ее, он не отражение сложившегося мирозерцания, а сла-

---

гающая его деятельность» [1, с. 156.] Язык представляет один из важных компонентов национального единства, составляет его основу. Жизнь народа непосредственно связана с судьбой его языка. Народ, потерявший родной язык, не владеющий им, не может глубоко осознавать свою национальную культуру, историю, традиции, обычаи, будет лишен национального духа, самосознания. Наряду с территориальной и экономической общностью, народ должен иметь духовную общность, основу которой составляет язык. В этой связи вызывает удовлетворение возрождение и развитие национальных языков народов, проживающих в нашей стране, в том числе и адыгейского языка, повышение социальной функции национальных языков, их функционирование как государственных наряду с русским языком.

Новый социальный статус адыгейского языка как государственного, наряду с русским, способствовал повышению интереса к нему, изменению места родного языка в учебном процессе. Если до последнего времени в адыгейских школах языком обучения с первого класса являлся русский язык, то в настоящее время в начальных классах языком обучения является родной язык, а русский язык преподается как учебный предмет. Обучение на русском языке всем школьным предметам начинается с 5 класса. В преподавание ряда школьных дисциплин активно вводится богатый материал по культуре, этнопедагогике, истории адыгов, создаются учебные пособия, ориентированные на национальную и региональную специфику республики, адыгейский язык изучается народами, проживающими в республике.

Реализация новой концепции национальной школы предопределяет и практическую необходимость создания системы обучения языкам, которая может обеспечить реальное взаимодействие между родным и русским языками в учебно-воспитательном процессе, способствует развитию гармоничного национально-русского двуязычия. В условиях новой языковой ситуации

важно исходить из того положения, что изменение социальной функции и роли родного языка в учебном процессе не должно привести к ослаблению внимания к изучению русского языка, который был и остается в многонациональной России важным средством межнациональной коммуникации, языком обучения и образования, языком взаимопроникновения культур народов РФ, языком-проводником в мировую науку и культуру. При этом знание русского языка следует рассматривать как социокультурную и личностную ценность. Вопросы изучения русского языка должны ставиться в один ряд с проблемами реализации прав и свобод личности и решаться в контексте общих гуманитарных задач.

В условиях двуязычия русский и родной языки не могут изучаться изолированно. Две языковые системы вступают во взаимодействие, с одной стороны, помогает опыт учащихся в родном языке, с другой, отнесенность контактирующих языков к разным системам приводит к интерферирующему влиянию родного языка. Условия национальной школы определяют отбор языкового и речевого материала, последовательность его изучения, методическую модель и систему обучения обоим языкам. При этом необходимо исходить из того, что в русской и национальной школе объем изучаемого языкового материала один и тот же.

В настоящее время в республике Адыгея созданы условия для взаимодействия родного и русского языков в учебном процессе, хотя не в полной мере. Это переход на родной язык обучения в начальных классах, опережающее изучение языкового материала на уроках родного языка, усвоение учащимися терминологической лексики и другие факты. Однако важно исходить из того, что овладение родным и неродным языком имеет свою специфику. Изучая родной язык, который ребенок впитал с молоком матери, на котором свободно выражает свои мысли, он испытывает гораздо меньше трудностей. Главной задачей уроков родного языка является осознание учащимися

языка как системы, развитие и совершенствование уже сложившихся речевых навыков. Основная же цель обучения второму (русскому) языку сводится не только и не столько к овладению знаниями о языке, сколько к приобретению умений, навыков, направленных на развитие речи на русском языке в разных ее формах. И система обучения русскому языку в условиях двуязычия строится на принципах, обусловленных основной целью обучения, ведущими из которых являются: 1) принцип коммуникативной направленности обучения; 2) принцип единства аспектного и комплексного подходов к изучению языковых уровней и категорий; 3) принцип единства структуры, семантики и функции языковых единиц; 4) принцип практической направленности обучения русскому языку; 5) принцип комплексного обучения разным видам речевой деятельности; 6) принцип опоры на родной язык учащихся [2, с. 108]. Названные методические принципы реализуются только на основе и в тесной связи с общедидактическими принципами. Общедидактические и лингвометодические принципы взаимосвязаны и взаимообусловлены, их реализация определяется такими фактами, как этапы, цели, условия обучения, стадия усвоения языкового материала, характер изучаемой категории, соотношение родного и русского языков как двух языковых систем и их место в учебно-воспитательном и образовательном процессе.

Общие принципы обучения русскому языку и базисный учебный материал для всех национальных школ едины. Методическая же система обучения русскому языку в конкретной национальной школе определяется трудностями, главным образом связанными с типологическим соотношением русского и родного языков как разных языковых систем. Поэтому типологическое сопоставление контактирующих языков имеет теоретическую и практическую ценность.

Теоретическая значимость типологических исследований заключается в том, что они способствуют выявлению,

кроме универсальных, характерных особенностей каждого из сопоставляемых языков, обогащая языкознание новыми научными данными, углубляя представление о структурно-семантических признаках каждого из сопоставляемых языков. Через сравнение индивидуальных признаков сопоставляемых языков глубже раскрывается существо общеязыковых категорий и существо каждого языка как особого общественного явления.

Методический аспект сопоставительной типологии связан с тем, чтобы из всего выявленного в результате лингвистического описания уровней языков отобрать то, что может содействовать определению содержания учебного материала, целесообразной организации последовательности подачи материала, интенсификации учебного процесса по русскому языку, разработке эффективной системы упражнений, так как в национальной школе «без учета специфики родного языка невозможны методическая адаптация и презентация изучаемого языкового материала, рациональная и эффективная система тренировочных упражнений, прогнозирование, профилактика и устранение интерференции, совершенствование лингвистических методов и приемов, в частности, точного определения места и роли сопоставления на разных этапах обучения и разных формах учебной деятельности» [3, с. 225]. Данные сопоставительного описания русского и родного языков помогают определить, каким явлениям русского языка отвести больше времени и места в учебном процессе, в какой последовательности и как изучать тот или иной языковой материал, какие темы должны быть сквозными в процессе изучения всего курса русского языка. Результаты сопоставительного анализа языковых систем способствуют решению ряда взаимосвязанных учебных задач: 1) отбор учебного материала по русскому языку и последовательность его введения; 2) определение содержания всех объяснений и формулировку правил. Правило, построенное с учетом специфики родного языка, определяет

речевое действие, облегченное лингвистическим опытом учащихся; 3) установление характера упражнений, их содержания, последовательности и повторяемости; 4) предупреждение и преодоление интерференции, организованное на научной основе. При этом интерференция понимается как тот же перенос навыка, только со знаком минус, то есть перенос навыка, тормозящий учебный процесс. Только от целенаправленной методической системы, от правильного использования результатов лингвистического сопоставления зависит, каким будет перенос навыка — положительным явлением (транспозиция) в обучении второму языку или отрицательным (интерференция). При этом в процессе сопоставления последовательно учитывается: 1) какие языковые категории находят полную аналогию в сопоставляемых языках; 2) какие — частичную аналогию, совпадая по форме или по содержанию; 3) какие явления не находят никакой аналогии. Должно интересоваться общим в языках и специфическое для каждого из контактирующих языков. Однако следует исходить из того, что известное детям из родного языка требует меньше времени, качественно нового подхода в объяснении и закреплении. Особенно важны специфические отличительные черты второго (русского) языка, ибо отличительное — значит новое, чуждое не только знаниям, но и практическим умениям и навыкам учащихся. Именно отличительные черты второго языка представляют интерес, так как вызывают типичные ошибки в речи учащихся, требуют особого внимания и продуманной системы работы на всех этапах обучения.

Русский язык в условиях адыгейской национальной школы является не только важным учебным предметом, но и языком обучения всем школьным дисциплинам с 5 класса. Такая образовательная функция русского языка предопределяет необходимость интенсивного развития связной русской речи учащихся. Но к настоящему времени не разработана целостная система развития связной русской речи нерусских

учащихся, многие ее аспекты недостаточно изучены. Хотя в программе и учебниках для национальных школ отводится немало времени и места развитию русской речи учащихся, эффективность этой работы остается низкой, так как не установлены основополагающие категории и понятия развития речи, не в достаточной степени определены содержание, приемы и методы ее развития, не установлены критерии оценки уровня речевого развития учащихся. Сказывается и то, что до последнего времени основной коммуникативной единицей считалось предложение, развитие речи ограничивалось уровнем предложения. В результате не получила достаточного освещения основная лингвистическая единица связной речи — текст и его составляющий компонент — микротекст или сложное синтаксическое целое, не отработана методика овладения механизмом построения текста и развития связной речи учащихся. Так как неродной язык усваивается «через призму родного языка», одной из основных задач речевого развития учащихся является установление наиболее оптимальных приемов перехода от способов оформления высказывания, свойственных родному языку, к способам оформления, свойственных изучаемому русскому языку, развитие культуры русской речи.

Для решения указанных и многих других задач эффективного обучения русскому языку как неродному необходимо комплексное решение ряда взаимосвязанных проблем. Это: 1) совершенствование существующей методической системы обучения русскому языку в адыгейской школе; 2) реализация основных принципов обучения русскому языку в национальной школе применительно к условиям адыгейско-русского двуязычия; 3) усиление взаимодействия и взаимовлияния контактирующих языков в учебном процессе; 4) развитие русской речи учащихся в разных ее формах (устной и письменной, монологической и диалогической); 5) развитие культуры русской речи; 6) воспитание языковой личности, способной тонко разбираться в фактах

---

родного и русского языков, сравнивать, сопоставлять их. Успешная реализация основных проблем обучения языкам может быть достигнута только при создании программ, учебников, учебно-методической литературы нового поколения, словарей, сборников дидактического материала, отвечающих современным условиям адыгейско-русского билингвизма.

Важным аспектом рассматриваемой проблемы является развитие русско-адыгейского двуязычия. Хотя данное направление, на наш взгляд, менее социально значимо в условиях республики. Но нельзя отрицать, что знание адыгейского языка народами, проживающими в Республике Адыгея, без сомнения, сблизит народы и их культуры. Отрадно отметить, что в этом направлении делаются первые серьезные шаги. Но еще предстоит решение важных проблем, к которым, прежде всего, относится создание дифференцированных программ, учебников, учебно-методических пособий, разговорников,

словарей для учащихся разных этапов обучения и взрослых, желающих самостоятельно изучить адыгейский язык. Невозможно овладеть адыгейским языком как неродным без создания транскрипционной базы адыгейского языка.

Обучение языкам в условиях двуязычия связано не только с образовательной функцией контактирующих языков, но и с реализацией воспитательной функции каждого из языков. Последнее главным образом связано содержанием используемого на занятиях дидактического материала, его воспитательным зарядом. Но в учебниках и учебно-методических пособиях дидактический материал в основном устарел, не отвечает современным требованиям. В связи с этим необходимо создание учебно-методических пособий, содержащих материал, извлеченный из художественных текстов русской и адыгейской литературы, отражающий культуру, быт, обычаи, традиции адыгейского и русского народов, богатый опыт их дружбы и сотрудничества.

#### **Примечания:**

1. Потебня А.А. Слово и миф. М., 1989.
2. Шхапацева М.Х. Лингвистика и лингводидактика. Майкоп, 2005.
3. Шанский Н.М. Сопоставительное изучение языков и обучение русскому языку нерусских // Русское языкознание и лингводидактика. М.: Русский язык, 1985.

#### **References:**

1. Potebnya A.A. Word and Myth. M., 1989.
2. Shhapatseva M. H. Linguistics and Linguodidactics. Maikop, 2005.
3. Shansky N.M. Comparative studying of languages and teaching the Russian language to non-Russians // Russian linguistics and Linguodidactics. M.: Russky yazyk, 1985.